

لفظ لفظ مع لطیف لقلو لکنک لحر لہین

لیکن لہو لوجیہ لقمہ لحر لیلی مسدیب مطلب

منصب مکتب محتسب مشعرب مطیب

مصلحت مصلحت مستنت مملکت محنت

مثلت متعج مطح منج ملح مطح محج

مسجد معتقد معتد مبخد مفند متفکر

معطر مظفر مظفر مختصر معسکر منظر معتبر

معصفر معجز معجز مکس مجلس مفلس منس

مخلص مشخص منقوض منقوض محیط مکنع مطبع

مجمع مطلع منبع مبلغ مختلف مصنف متفق



نہنک نعل نعل نعل نعل نعل نعل نعل نعل نعل نعل نعل  
نشستن نحو نفعہ لغزہ نفعہ نقطہ نقشہ  
نہنی نہنی نہنی نہنی نہنی نہنی نہنی نہنی نہنی نہنی  
ہفت ہشت ہشت ہشت ہشت ہشت ہشت ہشت ہشت ہشت  
ہجر ہجر ہجر ہجر ہجر ہجر ہجر ہجر ہجر ہجر ہجر  
ہشک ہشک ہشک ہشک ہشک ہشک ہشک ہشک ہشک ہشک  
ہمس ہمس ہمس ہمس ہمس ہمس ہمس ہمس ہمس ہمس ہمس  
یعطد یعیر یعیر یعیر یعیر یعیر یعیر یعیر یعیر یعیر  
ییک یعیل یعیل یعیل یعیل یعیل یعیل یعیل یعیل یعیل  
کیو کیو کیو کیو کیو کیو کیو کیو کیو کیو کیو

بُواتقہ المیت ساقی کمال

معارش نامہ

کتاب مجموعہ مفیدہ ترجمہ فنی نظام الدین را از اول تا آخر بغور تمام دیدم  
و ثانیاً نیز آن خود سنجیدم ترجمہ مذکورہ بحسب عبارت عجمی بغایت خوب  
و در کمال سلاست و اسلوب است و برای مبتدیان و فارسی خوانان بسیار  
مفید است و بکار می آید و بر شوق ایشان می افزاید چنانکہ پس از خواندن  
و فهمیدن آن بر زبان عجمی قدرت ہم رساند صحیح و قرائح حاج میرزا محمد علی شیرازی  
معروف بحسن الاجبار مورخہ شهر محرم الحرام

سنة ۱۲۷۱ ہجریہ مقدسہ

I certify I have read Carefully from  
beginning to end a Persian work "entitled  
& Majmooe Mufid, written by Mowlā  
Miramuddin, translator of Aesop's  
Aesop's Fables &c and can state it as my  
opinion that it is a most interesting and  
useful book for scholars in the Persian  
language and especially adapted for beginners  
(Signed) Mirza Moheem ali  
Pharazi

		فاعدہ			
صفحہ	سطر	غلط	صحیح	صفحہ	سطر
۱	۱	قول	قول	۱	۱
۱	۹	وہ چاہیں گے	ہم آئے تھے	۱۸	۹
۱	۱۰	ماضی معطوف علیہ	آمدہ ایم	۱۴	۱۰
۲	۹	خواستہ گان	وے آئے ہونگے	۱۵	۹
۲	۱۷	تم مارے جانا	آئندہ کا	۳	۱۱
۳	۱۱	وے مارا گیا	یاست آ	۱۳	۱۱
۳	۱۱	ہم مارے گئے	تم جاتے ہو	۱۳	۱۱
۳	۱۲	ماضی معطوف علیہ	میں جاؤنگا	۱۶	۱۲
۳	۱۲	کشتہ شدہ	خواہد رفت	۱۸	۱۲
۳	۱۹	مارا گیا	تم جاؤ گے	۱۹	۱۹
۳	۱۳	بہ این نظر	خواہد رفت	۳	۱۳
۳	۱۵	ماضی معطوف علیہ	ہم جاتے ہونگے	۱	۱۵
۳	۱۷	من گویم	مارفتی	۱۰	۱۷
۳	۲۰	ران رفتند	می دید	۲	۲۰
۳	۲۰	تخصیل	ماضی معطوف علیہ	۱۴	۲۰
۳	۲۰	ازیر انکھ	ماضی معطوف علیہ	۱۳	۲۰

صفحه	سطر	عناص	صحیح	صفحه	سطر	عناص	صحیح
۳۰	۱۱	بندنا	باندھنا	۵	۸	توانده تواند بود	توانده بود
۲۱	۱۶	سیکھلا	سکھانا	۵	۱۰	مال خواہیم برد	مال خود خواہیم برد
۲۱	۶	دورنا	دورنا	۸	۸	دست دیدہ	درست دیدہ
۲۲	۵	کندن	کندین	۹	۲	در ہمہ طول	ہمہ در طول
۲۲	۱۵	وگنا	اوگنا	۹	۱۱	اتفاق	اتفاقا
<b>قاعدہ دیگر موزون</b>							
۲۴	۱۰	ازمر	ازمرد	۱۷	۳	زوجہ	یک فر
۲۴	۱۰	شاہ جهان	چہسان	۱۷	۱۷	دواری	دواری
۲۵	۵	مشیت	مشیت	۱۸	۱۲	پای فیل	زیر پای فیل
۲۵	۸	واسا	واسارا	۱۹	۲	بفرستم	بفرستم
۲۵	۱۳	اگر اورفتی	اگر اورفتی	۱۹	۱۹	بچ چیز	بچ چیز
۲۷	۷	نظم منجم	نظم	۲۰	۵	آہارا بہ پیمن	آہارا بہ پیمن
۲۷	۱۹	واراجمین	واراجمین	و آرد اسی بہ			
				۲۱	۵	پیش بشمارید	بشمارید
<b>حکایات لطیف</b>							
				۲۴	۱۷	رنجی رسد	رنجی رسد
۳۷	۱۷	خشت	خشت	۲۸	۲	زلفہ شد	زلفہ شد
				۲۹	۱۶	و آن طرف	آن طرف

صفا سطر	غلط	صحیح	صفا سطر	غلط	صحیح
۳۰	۱۵	تواند که بخشد	۹	۳	تواند که بخشد
۳۲	۲	بمعرفت	۹	۹	بمعرفت
۳۲	۹	سال و منجم	۹	۱۱	سال و منجم
			۱۰	۱۶	استخوانی در خلق
<b>حکایت لقمان حکیم</b>					
			۱۱	۱۶	بوقت و مصیبت
			۱۱	۷	اگر صحبت ایشان
۲	۵	و وظیفه	۱۳	۷	سکار بیان
۳	۱	باب	۱۳	۷	به تنگ دو
۴	۱	ایشان عرض	۱۳	۸	راه گریز بلند
۴	۱	ار	۱۳	۱۴	باجمال
۶	۲	فارس	۱۳	۱۱	خوشدل
۶	۷	استدعا	۱۵	۳	او
۶	۹	راا	۱۶	۱	چه قدر
۸	۱۰	بر التفاتی	۱۷	۱	و نتوانست
۹	۱۷	با برادرا	۱۷	۷	بر سلوکی
۹	۱۱	دید و خواهد	۱۷	۱۲	نه خندان که
۹	۱۹	روشنی	۱۷	۶	بچه تو را آوردم

صفحه	سطر	غلط	صحیح	صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱۱	۷	برگیرد	برگیر	۲۷	۵	پسنگام تولد	از پسنگام تولد
۱۶	۹	که چون برتبه	که چون کسی برتبه	۲۹	۱	ک	ایک
۱۸	۱۵	بچیدی	بخنزیری	۲۹	۲	سور	هنوز
۱۶	۱۵	گوشش کرد	گوشش دومی	۳۰	۲	گرمصی	گرمصبینی
۱۶	۱۶	خنزیر	خنزیر	۳۰	۳	وسا	وکان
۳۰	۱۶	یکی از شمارا	یکی از شما	۳۰	۱۷	ونان و نمک	ونان و نمک
۲۱	۱۰	نزد دوما	تا دوما	۳۴	۲	فعل پسندید	فعل پسندید از فعل مال پسندید
۲۱	۱۷	چندان آنکه	چندانکه	۳۴	۱۱	بنشیند	بنشیند
۲۲	۱	باین خیال مردمان	باین خیال مردمان	۳۵	۱	صاحب	ای صاحب
۲۴	۱۷	کم فم	کم فم	۳۵	۱۰	پهوده	بی پهوده
۲۳	۲	شخصی است در آن	شخصی است در آن	۳۵	۱۷	نیکوکاری	به نیکوکاری
۲۵	۱۹	اری	عاری	۳۶	۱	در حالت	در آن حالت
۲۶	۹	منت از	منت طالی	۳۶	۱	موت	مغفرت
۲۶	۱۳	دو پسنگام	و پسنگام	۳۶	۲	با و صبر	با و صبر
۲۷	۳	جو انیم	خواغم	۳۶	۲	از عدم	از عدم
۲۷	۳	بان بی صروت	بان بی صروت	۳۶	۴	ترسناگر خفتند	ترسناگر خفتند
۲۷	۳	گیرم	گیرم	۳۶	۵	بتر از مردمان	بتر از مردمان

صفحه	سطر	غلط	صحیح	صفحه	سطر	غلط	صحیح
۳۶	۵	دران راه	درمیان راه	۳۶	۴	ورم	فرحت
۳۶	۱۰	خود را پلاک باید کرد	خود را پلاک نباید کرد	۳۶	۱۰	صاحبان	صاحبان
۳۶	۱۱	بخوف زینت	بی خوف زینت	۳۶	۱۲	چپی	چاشنی
۳۶	۱۴	برای بلاس	برای تلاش	۳۶	۱۲	طرحه شده	تعبیه شده
۳۷	۱	چه باید	چرا باید	۳۷	۱۳	بان شیرینی	وبان شیرینی
۳۷	۳	شنیده	شنید	۳۷	۱۱	چه سختی	چو سختی
۳۷	۱۷	متور	متفور	۳۷	۱۳	چه تنگی	چو تنگی
۳۷	۱۸	موت	مروت	۳۷	۱	خواید و اگر نخوایم	خواید و اگر نخوایم
۳۸	۱۶	از رعایت خود	از رعایت خوشی	۳۸	۳	بهم خورد	برهم خورد
۳۸	۱۶	فراموس	فراموش	۳۸	۳	ورعایا	رعایا
۳۹	۱۹	آن مرد را	آن مرد	۳۹	۳	خلاف	لاف
۴۰	۱۵	ماحرکی	ماحضری	۴۰	۴	آخر کسی	آخر تا امید
۴۱	۱۵	هر دو آنجا	هر دو از آنجا	۴۱	۴	دو شان	دوستان
۴۲	۲	پس همین	پس بر همین	۴۲	۸	کشکارا	کشکارا را
۴۲	۳	برک	بریک	۴۲	۱۴	بعض خود	بعض من خود
۴۲	۴	سکاری	شکاری	۴۲	۱۵	داور شیرینی	گرد شیرینی
۴۲	۵	ظپیده	ظپیده	۴۲	۳	بدوید	بدرید

صوفی	بسط	غلط	صحیح	صوفی	بسط	غلط	صحیح
۴۸	۱۹	نباید مردمان	نباید که مردمان	۵۲	۲	نگهدارد	نگذارد
۴۹	۸	پوشیده وی روی	پوشیده وی روی	۵۲	۵	نقدم	بقدم
۴۹	۱۳	مردمان را	و مردمان	۵۳	۱۱	مردان	مردمان
۴۹	۱۲	ای حکیم	بر حکیم	۴۹	۱	سکه	شکسته
۴۹	۱۵	عوکی	غوکی	۴۹	۲	بخاطر	بخاطر
۴۹	۱۹	ربهی	برسین	۵۰	۸	بخوی	بخوی
۵۰	۱۴	زردنقره	زردنقره	۵۰	۱۰	دنیوی	ودینی
۵۰	۱۴	فیبیده	فیبید	۵۲	۱۲	یکی از اینها	یکی را از اینها
۵۰	۹	نمیدید	می دید	۵۲	۱۵	یکی از اینها	یکی را از اینها
۵۱	۱	تر متباب	ترامتاب	۵۳	۲	بشاند	بکشد
۵۱	۲	رلت	دلت	۵۳	۳	دفعلاً	دفعاً
۵۱	۳	بهر	بهر	۵۳	۳	بامانی	بازمانی
۵۱	۳	بخاطر	بخاطر	۵۳	۱۴	عرا	عزان
۵۱	۴	نامعقولی	نامعقول	۵۳	۱۴	اعترا کرد	اعتراض کرد
۵۲	۱	گونه خسیج	گونه خج	۵۴	۱	بر حیوان	بر حیوان
۵۲	۱	سفلر چاه	سفلر چاه	۵۴	۲	بدین	بهین
۵۲	۳	و فریک	و شریک	۵۴	۱۲	دست یافت	دست یافت

صفت	غلط	صفت	غلط	صفت	غلط	صفت	غلط
نازیه زن	نایره زن	۶	۶۴	وینہا	ونیا	۱۳	۵۴
این ماه رود عقلمن	این ماه راد عقلمن	۷	۶۴	ازوم خورا	ازور خورا	۲	۵۵
برور برسش	برور برس	۱	۶۶	رواندارند	روندارد	۵	۵۶
شش صد پاره	شش صد پارہ	۱	۶۶	خواہند بود	خواہد بود	۱۲	۵۶
کد بانو	بانو	۱۱	۶۸	برادر م	بر آورد	۱۳	۵۶
توان نوقبیز	چون نوقیز	۱۴	۶۹	اوارگی	اوراگی	۱۹	۵۷
برجانی مانند	برجانی مانند	۲	۷۰	خراب اطلس	خراب اطلس	۳	۵۹
اکثر مردمان	اکثر مردمان	۵	۷۰	کنند	کنند	۱۸	۵۹
نصیبی	نصیبی	۱۰	۷۱	سنگدلی	سنگدل	۱۱	۶۰
و خورد م	و خورد م	۱	۷۳	دروریا	دروریا	۷	۶۱
بارکشی	بارکشی	۱	۷۴	شکم	سکم	۸	۶۱
سردی	سردی	۴	۷۶	اکثر	اگر	۸	۶۱
در حالت افلاس	در حالت افلاس	۱۸	۷۷	کرمی من بسم	کرمی من بسم	۹	۶۲
بی عیبی	بی عیب	۶	۷۴	بگذار	بگذار	۱۰	۶۳
رفتار کنند	رفتار کنند	۹	۷۶	رو باہی	اور باہی	۱۵	۶۳
از درون خالی برو	از درون خالی برو	۸	۷۷	تعبیه	بقبیه	۱۸	۶۳
تعبیه	خود	۹	۷۷	ای خواہر	ای خواطر	۱۵	۶۴

صفحه	سطر	عناص	مصحح	عناص	سطر	صفحه	مصحح
۷۷	۱۵	آخری	آخر ای	۱۵	۱۱	در تباہ تو	در پناہ تو
۷۵	۱		فصلوا یا قوم عن لوح القواد کل علم لبس یخی فی المعاد	۱۹	۱۳	در آمد	در آید
۷۱	۸	ورنه یعنی	ورنه یعنی	۹۱	۲	دو ہمتا	دون ہمتان است
۷۹	۱۶	محبط کجی	منحبط کجی	۹۳	۷	نامرد را	نامرد
۷۱	۱	پر سرکار	پر میزگار	۹۳	۱۸	گاہ و داند و اند	گاہ و داند
۷۱	۱	نشند	نشینند	۹۴	۱۲	حسب و نسب	حسب و نسب و جہل
۷۱	۱۶	سر دور درار	از سر دور دراز	۹۵	۳	روئی	روزی
۸۲	۲		خشک شود پس بکدام حکمت از این بیر خواہم شد	۹۶	۱	سولب	شوریت
			خلاصہ مرد و انما باید	۹۶	۱	شیدن	شمیدن
				۹۶	۳	لیاف	لیاقت خود
۸۲	۱۸	کم بیت	کم ہمت	۹۶	۱۸	زانی	زانی
۸۲	۱۹		خلاصہ	۹۷	۹		باین بہت فرمودم اند حدیث قدسی کل مسکرات حرامہ
۸۴	۱۴	کرسفند	کوسفندی				
۸۴	۱۷	شاخ دران	نزد دید	۹۸	۱	ردمی	روی
۸۷	۵	ازوری دوستی	از روی دوستی	۹۸	۱	ورن	ورتن
۸۸	۱۵	درختی	درختی کہ	۹۸	۱۱	رشد	نرسد

صفت	مطر	غلط	صحيح	صفت	مطر	غلط	صحيح
چشم زمانه	۱	۹۹	چشم زخم زمانه	سرمه ساز	۹	۱۰۴	سازناساز
ایسناک	۱۳	۹۹	اندیشناک	ازدهم	۱۱	۱۰۶	ازدهم
چه از راه	۱۴	۱۰۰	چه از راه معاش	شده	۱۱	۱۰۴	متغیر شدند
معاود معاود	۱۹	۱۰۰	معاود	بیازاماید	۱۵	۱۰۶	بیازاماید
پراپید	۱۶	۱۰۱	پرنیاید	قدم	۵	۱۰۸	قدم نهم
دلز	۳	۱۰۲	دانه	شراب خار	۸	۱۰۸	شراب خوار
خواب	۳	۱۰۲	خواست	حقیرلی ثبات	۷	۱۱۳	حقیر دانسته
میکنند	۸	۱۰۳	میکنند			+	بی تقصیر ولی ثبات
پست	۱۶	۱۰۳	+	بخوابی از	۸	۱۱۳	بخوابی آورد
پرورشش	۱۹	۱۰۴	پرورشش کرد	پس مناسک	۹	۱۱۳	پس مناسبت
رمان	۱۶	۱۰۵	ان زمان	باو بمقابله	۱۰	۱۱۳	
ازروی	۷	۱۰۵	ازوی	بدردی من و بی	۱۳	۱۱۴	بدردی می بری
بیوفای	۱۵	۱۰۵	بیوفائی	تو در مشهور	۱۶	۱۱۶	تو در جهان مشهور
دویدن	۱۶	۱۰۶	دیدن	خود	۱۴	۱۱۶	خود در عدالت
میسازند	۱۴	۱۰۶	می سازد	نبودی	۷	۱۱۹	نبوی
دام	۱	۱۰۷	دانه	السا را میگذارد ایشان آواره می گذارد	۱۰	۱۱۹	
ظاهر	۵	۱۰۷	ظاهر شود	تغییر	۱۳	۱۱۹	تغذیر

صفحه	سطر	مخلط	صیغ	صفحه	سطر	مخلط	صیغ
۱۱۹	۱۷	بدول	بدل	۱۳۵	۱۴	مال نیست	مال من است
۱۲۱	۷	گرفتار اند	گرفتار اند	۱۳۷	۱۵	صعب	منعف
۱۲۱	۹	و بخل	تحصل	۱۳۱	۱	درنده	دارند
۱۲۱	۱۵	آورخته	برز زمین آورخته	۱۳۸	۶	دیگر کسی	یکه دیگر کسی
۱۲۱	۱۹	نمی پند	نمی و پند	۱۳۱	۱۳	حاضر شد	حاضر نشد
۱۲۲	۷	خیال	خیال کرد	۱۳۹	۳	نه اقم	نه اقسیم
۱۲۳	۴	تمیز	بی تمیز	۱۳۹	۵	کاوشرا ده	کاوشرا شده
۱۲۳	۱۵	فردا	بر فرد	۱۳۹	۱۱	جان سنا	جان ستان
۱۲۴	۱۵	نیس آنها	نیشهای آنها	۱۳۹	۱۹	پیش می آید	پیش می نهند
۱۲۶	۱۳	بد کرداران	آن بد کرداران	۱۴۰	۱۴	دانا تجربه کار	دانا تجربه کار
۱۲۷	۱۳	سویانه	سورچانه	۱۴۱	۴	باقی را بجا بیاورد	باقی را آن عالی شان
۱۲۸	۱۰	بخواری	بخواری چو	۱۴۱	۱۰	خران بلا	بستند بلا
۱۲۸	۱۳	و خودداری	از خودداری	۱۴۱	۱۴	شهر شهرت	چون این خبر شهرت تمام یافت
۱۳۱	۱۳	کس	با کسی	۱۴۲	۱۴	بیخ تاثیر	بیخ تاثیر
۱۳۱	۱۹	خود رفت	خود داد	۱۴۲	۱۹	بطف نصیحت	بطور نصیحت
۱۳۱	۱۹	زیبا	زیبا	۱۴۵	۷	ورقا نیست	خوش و خوشتر از خوشتر از آن
۱۳۷	۶	ندی	تندی				

صفتی	شماره	عناوین	صفتی	شماره	عناوین	صفتی	شماره
۱۴۵	۱۵	لایق تو باشد	صحب	۱۵۵	لایق تو باشد بود	صحب	۱۴۵
۱۴۵	۱۸	دارا باید	عناوین	۱۵۶	دانا را باید	عناوین	۱۴۵
۱۴۹	۲	می کنند	صحب	۱۵۶	می کنند	صحب	۱۴۹
۱۵۰	۷	همانا	عناوین	۱۵۶	همانا	عناوین	۱۵۰
۱۵۱	۷	بدست آوردن	صحب	۱۵۶	بدست نیاید	صحب	۱۵۱
۱۵۱	۱۰	بخاطر	عناوین	۱۵۷	بخاطر	عناوین	۱۵۱
۱۵۲	۲	لک	صحب	۱۵۷	لک لک	صحب	۱۵۲
۱۵۲	۲	امیر	عناوین	۱۵۹	امیر	عناوین	۱۵۲
۱۵۲	۵	دبی خوار	صحب	۱۵۹	ماهی خواران	صحب	۱۵۲
۱۵۲	۱۶	پوستین	عناوین	۱۶۰	یوستین دور	عناوین	۱۵۲
۱۵۳	۲	بخاطر	صحب	۱۶۰	بخاطر	صحب	۱۵۳
۱۵۳	۷	خار	عناوین	۱۶۱	خوار	عناوین	۱۵۳
۱۵۳	۱۱		عناوین	۱۶۱	بجزو که مار در سوراخ خزید آن مرد شمشیری بران زد که در شش برید شد و او سلامت بسوراخ رفت	عناوین	۱۵۳
			عناوین	۱۶۱	بمدگاری	عناوین	
			عناوین	۱۶۲	واقع بود	عناوین	
۱۵۴	۷	مدت	صحب	۱۶۲	دو خصم	صحب	۱۵۴
۱۵۴	۷	گاه	عناوین	۱۶۳	از چند گاه	عناوین	۱۵۴

صفحہ	سطر	غلط	صحیح	صفحہ	سطر	غلط	صحیح
۱۸۱۶	۲	بخواطر	بخاطر	۱۷۷	۷	توبغایت تیریم کریم	توبغایت تیریم کریم
۱۶۶	۸	شیر	شیر	۱۷۷	۱۶	نصیب من	نصیب من
۱۶۵	۱۱	این کار	اگر اینکار	۱۷۸	۹	مادر و پدر بسیار	مادر و پدر بسیار
۱۶۷	۱۹	بوقت	بوقت گیر	۱۷۸	۱۱	وقدرت الہی	وقدرت الہی
۱۶۸	۱۱	کعب نشویند	کعب نشویند	۱۷۸	۱۲	براشند	بر آیند
۱۶۹	۲	چرا کہ حصہ	چرا کہ حصہ	۱۷۹	۳	مبادا	مبادا غرق شود
۱۶۹	۱۱	نیایند	بیایند	۱۸۹	۵	مردمان	تذیر مردمان
۱۶۹	۱۹	مصرف	مصرف	۱۸۲	۹	میں نبود	نبوی
۱۷۰	۵	ندارند	ندارد	۱۸۳	۱۱	رنجید و اورا	رنجیدہ اورا
۱۷۰	۸	خوشدل باشند	خوش دل باشند	۱۸۴	۱۳	خواستی خود	خواستی خود
۱۷۱	۲	ترسند	ترسند	۱۸۴	۱۶	ہر بدی تواند بود	پاداش ہر بدی
۱۷۱	۱۵	و بجز فضل شقاوت	بجز فضل شقاوت	۱۸۵	۱۵	ہر بدی تواند بود	ہر بدی تواند بود
۱۷۱	۱۵	خواہند	خواہند	۱۸۵	۱۵	خون خار	خون خوار
۱۷۱	۱۸	و خود را	خود را	۱۸۶	۱۶	خود داری	خود رانی
۱۷۳	۱۰	بہم خیال	بہم خیال	۱۸۷	۶	رفتار	رفتار کنند
۱۷۴	۹	رسانیدہ	رسانید				
۱۷۵	۳	بہر می پرید	بہر سوی پرید				
۱۷۶	۱۲	بہر می پرید	بہر سوی پرید				